

Pinzgarisch Wörterbuch

(man könnte dazu auch Mundartwörterbuch auf Pinzgauerisch oder Dialektwörterbuch aus dem Pinzgau sagen. Eine Sammlung von Wörtern und Ausdrücken aus dem Pinzgau. Genauer gesagt dem Raurisertal. Mal schaun was wir alles zusammenbringen. Wenn ein ? bei der Übersetzung dabei ist, dann wird noch nach einer besseren Übersetzung gesucht.

Vorschläge für Schreibformen (bitte ergänzen):

ao(u) = a mit Ringerl oben (zB. aofotzn) / nicht: au)

ey = e mit Ringerl oben (zB. seygn) / nicht: ei, ae,

o° = o mit Ringerl oben (zB. o°chi für hinunter)

A

Ahn - Mutterschaf (auch Lämmerahn)

Amper - Eimer

a(n)diam - manchmal

asch(t)ling - rückwärts (auch: aschtleng)

Auffaohschtspfinstaog - Chriti Himmelfahrt

aofotzn - jemanden schlagen

aognagn - genickbrechen

aoschauseich - nicht schwindelfrei

Aschtskitzl - Berberitze

ausfisln - aussortieren, abschälen

ausgschamb - unverschämt

auskahn - verspotten, necken

Atschelatschen - beliebte Variante des klassischen Versteckspiels

"A" zerlatschen - heißt das Spiel eigentlich

B

bacheiworm - fein warm

Bachi - ganzes Stück (Bachi Speck)

Bachikoch - süße Einbrennsuppe mit Zimt und

Honig; gibt es nur am Hl. Abend zu Mittag

Bahö - Wirbel, Lärm

Bantl - Band

Baouscht - Bart

Bäschta - Borsten

batzig - weich

baungitzn - bellen

beangatt - spitzbübisches überdreht

Bee(d)l - trockene, feste Kotkugeln; z.B. von

Hase, Ziege, Schaf...

Bedl - Bitte, Bettel

Bedleitbuz - der schwarze Mann

Beeweiwi - Beerenpflückerin

beggitzn - viel und laut weinen

Beidl - Beutel

beidln - an den Ohren ziehen

Biawei - kleiner Bub

Binggl - Beule

bizln - quängeln

Bix - Gewehr

blambban - ausschütten

blannig - adrett

Blaodan - eine Blase

(mir haot's a Blaodan aufzochn)

bleamen - labern

Bleami - Blumen

bleame-prockn - blumenpflücken

Bletzn - Hautabschürfung, verkrustete Wunde

Bleufdan - Mundwerk

blizbian - dummkopf

bloackn - erbrechen

Blunzn - Blutwurst

blunzn - egal (des is ma blunzn)

blutschln - einen S-Sprech-Fehler haben

Bluza - Kopf

boatn - warten

Boa - Knochen

bofn - rauchen, schlecht drauf

Boifn - Felsen

boisig - launisch

Boisl - eine kurze Zeit

boisngweis - zweitweise

Boppm, Boppn - Messer

Boschn - kleiner Nadelbaum

Boschn setzn - Wiederaufforsten

Bosdian - Weibsbild, Frau
botschierig - süß (bei Mädchen)
botschad - ungeschickt
botzn - kleckern
Bouscht - Bart
Brockn - großes Stück
brockn - pflücken
Bria - Brühe
briadln - düngen (nur Gülle; Mist = dunga)
brialn (dau briadls) - es riecht nach Jauche
Brialing - Jauche siehe
brimmig - eine empfängnisbereite Sau
Brunnloch - runde, offene Stellen auf dem zugefrorenen See
Brunnsai --> der is ogeg wie a Brunnsai - er ist viel zu warm bekleidet
Brunzgschier - Geschlechtsorgan
brunzgschierranggl - Geschlechtsverkehr
brunzln - verstärktes Urinaroma (häufig bei älteren Personen)
brunzn - pieseln, urinieren
Brunzbauscht - Schambehaarung
Buffn - Gewehr
Bugl - Rücken

D
dabantln - ertragen, aushalten (zB. an Hoizbriegl nit dabantln)
dafontweng - trotzdem
deresch - schwerhörig
Deufdan - Mundwerk
deufdan - viel reden
deigei - kleines Gefäß
Deggei - Dummkopf
deescht - gedörnt
dengndiewi- linkshänder
Diwan - Sofa
Doifischleichen - verstecktes sich Annähern beim Krampuslauf
dongln - die Sense schärfen
doscht - damals
doscht - dort drüben
Dotschn - Hausschuhe, Schlapfer
Duscha - Knall
drochtn - denken, überlegen
Drangin - weibliches Wesen
Dragona - weibliches Wesen festerer Bauart

dschergad - kränklich (auch dümmlich)
Duddlkraxn - Büstenhalter (BH - nicht zu verwechseln mit der Bezirkshauptmannschaft)
dunga - düngen (mit Mist; Gülle = briadln)
Dusl - Magenbeschwerden (meistens mit Durchfall verbunden)
da neissn - etwas mitbekommen oder etwas fangen ;)

E
Easchdepfe - Erdäpfel
Easchdepfeniede - Erdäpfel Nudel (so ähnlich wie Gnocchi)
ebban - irgendjemand
Einbleamin - Honig um den Mund schmieren
einiknotzen - hineinkuscheln (zB ins Bett)
Eling - Ohr
enterisch - unheimlich
entn - drüben z.B. in China enten (nicht zu verwechseln mit Pekingente)
Epfibutzn - Apfelreste (Gehäuse)
Epfikirchi - gebackene Apfelräder
Ewaschl - Ohr bzw. Ohrläppchen

F
fain [1] - stinken (von "faulen") --> dau faits - da stinkt es
fain [2] - fehlen
faits da? - spinnst du? Hast du nicht alle Tassen im Schrank?
Falott - Gauner (Schimpfwörtlich gebraucht)
feascht - voriges Jahr
Feischtaug - Feiertag
fengst - ziemlich, nicht schlecht
Fetzn - schmutziges Tuch, Lumpen
fetzen - übersiedeln
fiahn - liefern
Fichtnmepsei, Fichtenmoped - Motorsäge
fisln - in den Stromkreis kommen
fladan - stehlen
flaggisch - obszön
Flankei - kleines Teilchen
Flietschn - leichtes Mädchen
Floig - Fliege
floschn - verprügeln
foast - dick

Fock - Schwein
foppn [1] - in höchsten Tönen loben, schwären
foppn [2] - verarschen, auf den Arm nehmen
Foz - Mund
Fozbletzn - Fieberblase, Herpes
Fozhowi - Mundharmonika
freiasso (frei a so) - ziemlich
Frein - Frau Lehrerin
fruatleng(st) - nicht einmal (fruatlengst seig nit =
nicht einmal das)
fruatleng - Ausruf des Erstaunens, überhaupt
Frotz - schlimmes Kind
Funsn - eingebildete Frau

G

gaama - auf etwas aufpassen (z.B. auf ein Kind,
Haus, etc.)
gach - schnell
die Gachzrittn - Jähzorn, jmdn hat die ~ packt -
ist zornig geworden
ga(d)ln - mit dem Rad (schnell) fahren
gaschtl'n - gartenarbeiten
Gfepp - übermäßiges Lobvele
gfierig - toll
Glagglboppm - Klappmesser
glanggan - (die Füße) hängen lassen ?
glangglduddat - hängebusig
Gloabbat - Reste
G'lumpat - wertloses Zeug
gmoa - gemeinde
gnagg - Genick; augnagn - Genick brechen
Gnaggitz(weach) - unstabiles Gerät
gneddig - eilig
Gned - Eile
Goas - Ziege
Godan - Doppelkinn
Godan - Zauntor
Goggei - Mädel, Dirndl (auch Hühner, zB. du
dumms Goggei du!)
Goggn - Pickel, Hautkrankheit
Gohn - Fahrzeug, schäbiger Wagen
Goita - warme Decke
gorig - gerade bzw. sowieso (zB. wennst des gorig
mochst)
Gotz - Schöpfkelle
Graffi - unbrauchbares Ding, Unrat
Grame (Grami) - kleiner Bach

Gränagn - Sandmännchen's Sand
a Grü - magere, kleine Person
Grangn - Preiselbeeren
Grangnseussen - Preiselbeermarmelade
Grangnsoisn - Preiselbeermarmelade
griawig - lieb, nett zum anschaun
Griffi - Finger, Hand
Groamat - zweite Heuernte (erste Heuernte =
Vomaohd)
Groamahtkatzei - Katze, die im Herbst zur Welt
gekommen ist (meist kränklich und schwach)
Granl - Schmuck aus Murmeltierschneidezähnen
Grenagn - Absonderung an den Augen (am Mor-
gen)
Gretlfrisur - geflochtene Haarzöpfe
Gropfiza - Rülpsen, Bäuerchen
gschaftig - neugierig
Gschaftloch - neugieriger Mensch
gschamig - scheu
Gschea; Gscher - Schwierigkeiten
gscheckat - gefleckt
gschpezig - niedlich, nett
g'söcht - geräuchert
G'staid - Gebüsch
gstiascht - niedlich
Guatslwerch - Süßigkeit(en)
Gugg - Aug
Gugga - Feldstecher
gu na - "oba geh"
gut gutter am guttesten - gut (incl Komparativ
und Superlativ)
gweangetzn - quietschen
Gwoura - Feingefühl

H

ha? - bitte?
Haöfdagod! - Gesundheit!
hantig - herb
hawan - essen
Herest - Herbst
hescht - hart
heescht - hörst
Heascht - Herd
hei - eisig, rutschig
Hei - Heu
heign - heuen
Heita - zu bemitleidenswerter Mensch

die Heut - steile Hutweide
hi - kaputt
hiandau - manchmal
hinig - kaputt
hoabuachat - will nicht raus aus dem Tal, urig
(hoabuachan)
Hoagascht - Unterhaltung
Hoanzlbank - bankartige Vorrichtung zum Ein-
klemmen von Werkstücken, die bearbeitet wer-
den
hoata - heiter, wolkenlos
da Hoiz - die Lustigkeit
hoizig sein - lustig drauf sein
Hoizhittn - Spaßvogel
Hou - Haare
Ho-zatt - Hochzeit
hoscht - schwierig
Howagoaß - Fabelwesen, das ab 17:00 Uhr sein
Unwesen treibt und kleine Kinder holt
hucka - sitzen
Hundsdoggl - Köter
Huntling - Hundesohn, Frechdax
Huttn - Tuch (auch Fetzn, zB. wisch da ao 'n Foz
min Huttn)

I
Iachtaug - Dienstag
Iaxn - Achsel
Imp - Biene

J
juchez - sich über etwas freuen
Juhuihaxn - freudiger Ausruf
justamend - gerade eben

K
kaiweziagn - Geburtshilfe bei einer Kuh leisten
Kammbe - Kamm
keschznrechn - kerzengerade
Kiedl - Rock
kinnzn - Babysitten
Kipfi - Dummerchen
Kitah - Gitarre
kleckhescht - sehr hart
(Holz) kletzn - (Holz) hacken ?

(Hoiz) kliam - (Holz) spalten
Klotzn - gedörrte Birnen
Kneiffe - siehe Easchdepfeniede
kniabais - kitzelig sein am Knie (bei Kindern)
knoschzen - in unangenehmer Lage (am Boden)
kauern
knotzen - kuscheln, siehe einiknotzen
Koche - Topf oder auch als Schimpfwort gedacht
Kaöatie - Kellertür
krawuttisch - böse; aggressiv
Krax - Transportvorrichtung (meist für Holz)?
kraxln - klettern
Kropfn - Pinzgauer Süßspeise oder eine unschöne
Frau
Krankebeesoissn - Preisselbeer Marmelade
kutschewan - kutschieren
a Kuschza - der Kurzschluss

L
Laa - Lawine
laafeschtig - umsonst
laagfeala - lawinengefährlich
Laaschatza - Aufschneider
lächitzen - fertig sein, außer atem, röcheln
Lächitzer - abschätzig Bezeichnung einer ande-
ren Person
Laffn - jemand, der sehr häufig ausgeht
Lappin - Idiotin
Lassing - Frühling
laub/loub - schlecht
Launa, Launarin - Kaufmann, Kauffrau
Lausmaötz - schlimmes Mädchen
Leitn - Hang
leitscheich - schüchtern
lettig - pur
Lettn - Dreck
letz - schlecht
Leggn - Zaunöffnung einer Hutweide
Lingaling - Lunge
Lingal - Beuschel
Lingalingentzinting - Lungenentzündung
Loahmsiada - phlegmatischer Mensch
Lontan - Zaun
Loosa - Ohren
oh loosn - anhören
Lopp - Idiot
Loppzohn - Blutausch

Looda - Großer starker Mann
Luadaoscht - schwierige Stelle (zB. im Gebirge)
lu(d)ln - urinieren
lunzn - dösen bis schlafen

M

Manggei - Murmeltier
mau - mürb
maudan - mähen, Heuernte
Meach - Karotte, Möhre
meschzig - eine empfängnisbereite Katze
Mettn - sehr laute Musik
migla - - möglich z.B. dass glei migla ist - kaum zu glauben
mindln - urinieren
Minggi - Katze
moana - glauben
Moitn - gatschiger Schnee oder Dreck
Moas - Kar, Gländeschlucht in den Bergen
Maötz - Mädchen
Muas - einfaches Pfannengericht (Mehl, Wasser, Salz)
Muasa - Küchenfreund (das Teil zum Umrühren und Wenden...)
Mugg - Mücke

N

Nomidaug - Nachmittag
Nausnputzn - Nasenmann
nochand - nachher
nowi - toll, super; von "nobel"
neamb - niemand
neidig - neidisch
netta - eben, gerade (zeitlich)
Nul - Kuchen (oder Buchteln = Rohnul)
a Neil - ein Küsschen
Nulaug - Nudelaug = wird als Schimpfwort verwendet, von der Herkunft her aber nicht aus dem Pinzgau

O

Oa - Ei
oi - alle
oanawegst - sowieso, auf alle fälle
oafotig - einfältig

Oas - Geschwür, Abszess
Ochaglabm - Aberglaube
ochezn - stöhnen
oft - also, denn (wo bist oft du her?)
og'sche(d)lt - dumm, idiotisch
og'söcht - dumm
og'waht - verrückt
ohgangig - ungut anhänglich; aufdringlich
oiche - runter
oichewixn - runterfallen/runterschmeißen
oichestingln - runterfallen
oichebotschn - runterfallen
oi ried - siehe -> oi gebuht
oi gebuht - "alle nase lang" (Fauscht jo ai, oi-gebuht a bus...)
oiglabm (auch ochiglabm) - jemanden bezirzen, anmachen
Oim - Alm
osudln - sich dreckig machen
Ontlastaug - Gründonnerstag
Oosta-Oa - Osterei
Ohwaschl - Ohr
osche(d)ln - (mit offenem O) ohrfeigen
Oxnaugn - Spiegeleier

P

pfiati - tschüss
pfiatsmigod! - Ach du meine Güte"
Pfinstaug - Donnerstag
pfischtsln - furzen
Pflasaling - Schuhzunge
pflutschln - lispeln
pfnasen - stark atmen
Pfoad - Hemd
Pfuschts in da Blaudan - Furz in der Blase
Printschn - Kruste bei Pfannengerichten, wie Kaspazei
Poppandecke - Pappe, Karton

R

Raid - Kurve
Raatschbeil - Verräter
raatschn - schwätzen, plaudern
ranzn - herumlungern
rauch - rau, grob, behart
rauchzaschtig - überempfindsamkeit rauhen/groben Dingen gegenüber

rauma - Weidepflege (nach Muren- u. Lwinenab-
 gängen)
 Raumhaufn - Hügel von Holz, Steinen, Gestrüpp
 (siehe rauma)
 Reamei - Riemen, Gürtel
 Rehl - Rohr
 Rei(d)l - kleine Pfanne
 Riapi - Rüpel
 Riegel - starker großer Mann/Junge
 (des is schon a Riegel her - kleiner Junge der
 schnell herangewachsen ist)
 riegelsam (Adj. siehe Riegel)
 Roa - Hang
 Robbn - dreckige oder rauhe Haut, Ausschlag
 rommig - schmutzig
 Roock - Jacke
 Rohnul - Buchtel
 Rozbua, Rozleffe, Rozpipn - schlimmer Junge
 ruaschn - stöbern, anderer Sachen durchwühlen
 ruassln - schnarchen

S

Sahs, Sans - Sense
 Saubriah - ekelhafte Brühe
 Saugschoatn - Sägespäne
 Schafedoipnbria - Gasteiner Mineralwasser
 Schafehax - Schimpfwort ("Schafbein")
 Schaffi - Schüssel, Wanne
 schedawenggat - scheif, wackelig
 scheickig - unfassbar
 schepsn - Rinde vom Holz trennen oder onanie-
 ren
 Schepsas - Lamm- Schaftsbraten
 Scher - Maulwurf
 Scherhaufn - Maulwurfshügel
 Scherm - kleiner Stall, Hütte (landwirtsch. ge-
 nutzt)
 schewan - klappern
 schiaga - beinahe
 Schintl unta'n Dach - Aufforderung das Ge-
 sprächsthema wechseln (z.B. wenn Kinder den
 Raum betreten)
 Schlaaz - Schleim
 a Schlaffeia doa - ein Nickerchen machen
 schlodan - zittern, stark regnen
 a Schmatzer - Schlag mit flacher Hand auf einen
 nachkten Körperteil

schmeckn [1] - riechen
 schmeckn [2] - schmecken
 Schmiaglpapier - Schleifpapier
 Schmürm - Schmutz
 Schmürmteigl - Schmutzfink
 Schneeridl - Schneehaufen
 Schneid - Mut
 Schneid aukaffn (ebban de ...) - mutiger sein, als
 der andere
 Schoaßtromme - jemand, der laut furzt
 Schraugn - magere, hässliche Frau
 Schteschzer - Stümper
 schteschzen - herumstümpern
 Schursch - Georg
 Schuwa - Schublade
 schuftig - geizig
 Schwedenreiter - Art des Gras trocknens (Heu
 machen)
 schwentn - Weidepflege, roden
 Schwoschbenockn - Schwarzbeernocken
 schwosch schwäschzer am schwäschzesten -
 schwarz (incl Komparativ u. Superlativ)
 seichn - sehen
 Seichei - kleines Sieb
 seig - das, jenes, ...
 sempan - meckern
 Seussen - Marmelade, siehe Grangnseussen
 simseidan - seltsam
 Soach - blödsinn
 soachn - aufs klo gehen
 Soissn - Marmelade
 späh - hart; derb
 Spähbirn - äußerst saure Birne
 spaichn - unbeobachtetes schauen
 speim - sich übergeben
 Speckolireisn - Brille
 Spiwittn - Spinnweben
 spockan - mit Murmeln spielen
 Spockakugl - Murmel
 spru(d)ln - viel Alkohol trinken
 Stangg - kahles Geäst
 stassn - stehlen
 Staudtinga - Stadtbewohner (also aus Salzburg
 Stadt)
 stian - verletzen (des stiascht ma - das verletzt
 mich)
 sticke - steil
 Struzen - Laib

suchtig - verschnupft
sudan - meckern
suln oder sudln - schmieren
sul - Schmutzfink
"da" Sunn - "die" Sonne

T

Taflappin - eine Person, die aussieht, als wäre sie mit Wasser übergossen worden
Taug - Tag
Tie - Tür
toschat - ungeschickt
Toschdn - Torte
tratzn - ärgern
Triemei - Stück (z. B. Kuchen, Brot, ...)
trinzn - sabbern
Trinzpattei - Sabberlatz
Tschaggei - jemand, der geistig zurückgeblieben ist
tscheanggn - Grimassen schneiden
tscheaggat - niedergeschlagen? so halb krank
Tschesn - altes Fahrzeug ?
Tuchand - Bettdecke
tschigg - fertig, müde
Tschigg - Zigarette
Tuscha - plumpe Frau mit schlechtem Benehmen
Trotoa - Gehsteig (wissn ebn nua de buachebner ;)) vom franz. Trottoir

U

U - Uhr
udongs - unabsichtlich
umme - hinüber
ummadum - rundherum, herum
Ürg - Georg
üwaroi - überall

V

vafiwitzn - aufgeben, keine Ausdauer haben
Vagaötsgodtausndmoinhimmeaufiundwiedaocha - Danke!
Valott - ungezogener Junge
vaputzn - ertragen --> den ko i nit vaputzn - ich ertrag ihn nicht
vaschantln - etwas (bildlich) Schönes versauen

vaschewan - billig verkaufen
vieche - vor
Vofeascht - das Jahr vor dem vorigen
voigeigei - tolle Sache
Vomaohd = erste Heuernte
Voschtl - Vorteil, Geschick

W

wache'n - wehen, winken
Waps - Wespe
Waschzt - Warze
Watschn - Ohrfeige
Wattn - Kartenspiel
Waul/Wauli - Kosewort; klein, weich und kuschlig
wax - rau, arg
Weachtaug - Werktag
Weisat - Geschenk zur Geburt eines Kindes --> weisn geh
Wescht - Wörth
wiach - fett (zB. da Kaffee is z'wiach = zu viel Rahm)
wiatig - gesellig, lustig
Wiaschtl - Würstchen
woitan - ziemlich
Wompn - Bauch
wompad - bauchig, dick
wous/waus - was
wöchana - welcher
Wuschtz - Wurzel
Wuzl - dicker Mensch
z'wuzln - zusammenknüllen

X

Xö - Geselle
Xöin - Gesellin, Mädél

Z

zaach - arg, schlimm; auch zäh (bei z.B. Fleisch)
Zaachei, Zaacher - Tränen
Zaichnkas - Fußschweiß
zaschtig - empfindlich, zimperlich
zau-dih - extrem dünn
zbledascht - geschmissen?
ziezeiweiß - stückchenweise

ziewizn - ungeduldig sein
zoddeln - an den haaren ziehen
Zodn - Haare
zottig - verfilztes Haar
Zapeè - Geierschnabliges Spitzhackenähnliches
Holzarbeitsgerät
zeascht - vorher
zettn - Getränke verschütten
zidsn - teil des euters der Kuh
z´keid - enttäuscht, traurig
znaxt - gar nicht allzu lange her
zniacht - klein, dünn, mager (Beschreibung für
Person)
Zniachtleng - dünne, magere Person
zniachts biabei - kleiner Junge
zonig - zornig Steigerung: loppnzonig
Zowi - Fäkalie
Zridaling - Durcheinander
zritt - fuchsteufelswild
Zrittling - Choleriker
z'rupft - unordentlich
zuawebleamin - dem anderen Geschlecht schön
tun
z'Untern - Jausenzeit am Nachmittag
zugbaschtig - in Eile sein
zupp-baschtig - ungeduldig, widerborstig, hartnä-
ckig
Zuz - Schnuller
zuzln - saugen
zwaong / zwauchn - oberflächlich waschen
Zwaogschaffi - Waschschüssel (Vorgänger vom
Waschbecken)
z´jausn - Zeitangabe für (späten) Nachmittag
zwida - ungut
zwifen - strafen, züchtigen, ermahnen
Zwidawuschz - ungute Person

© by Anto Pirker

Diese Wörterbuch finden Sie auch unter:
www.gmiatlich.net